



La Tradición Popular

No. 175

Los Moros Xincas de Jumaytepeque,
Nueva Santa Rosa, Guatemala.

Carlos René García Escobar
Dalila Gaitán Lara



Año 2008



Universidad de San Carlos de Guatemala

LOS MOROS XINCAS DE JUMAYTEPEQUE, NUEVA SANTA ROSA, GUATEMALA.

Carlos René García Escobar
Dalila Gaitán Lara

Introducción

El presente boletín está dedicado a los habitantes de la aldea Jumaytepeque, cercana al volcán Jumay, en el departamento de Santa Rosa, y especialmente al señor Herculano Urías Fabián, fallecido hace tres años y quien fuera de los antiguos bailarores de esta danza, originalmente llamada *De Moros y Cristianos*. La danza fue heredada de antiguos bailarores que la empezaron, según don Herculano, hace unos "119 años" y la explicación mitológica de sus comienzos en Jumaytepeque nos la ofrece en la entrevista que aquí trasladamos a los lectores realizada por la antropóloga Dalila Gaitán Lara y que en su parte conducente refiere:

"antes aquí, dice la historia, saber que se hizo el patojo que la leía pero dice la historia que al norte aquí no se llamaba Jumaytepeque, se llamaba Tumay (JUMAY), entonces dice la historia que del lado norte de Tumay entraron los gringos, los turcos, en donde murieron menos, entonces los cristianos, el rey Fernando, entró con su escuadrón aquí por Jutiapa para entrar por los Esclavos por caminos fragosos en donde murieron muchos españoles porque los cristianos son españoles, murieron muchos porque estaba escampado todo eso, no habían montañas como había por acá, dice al lado sur de Tumay entro el rey Fernando con su batallón, en donde se atacaron con el Rey Mulasen los turcos, caminos fragosos, agarró el rey cristiano con su escuadrón en donde murieron varios españoles porque no había montaña como había para este lado dice la historia".

Historia que puede equipararse con lo registrado en el Diccionario Geográfico Nacional en donde se acopian informaciones de Actas de Cabildo fechadas en 1529 y 1530 del Archivo General de Centroamérica y de cronistas, entre ellos, Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, Domingo Juarros, Cortez y Larrás y otros, documentos que relatan el proceso de invasión de parte de los Españoles conducidos por don Pedro de Alvarado contra los indios pipiles, según unos y xincas según otros, de Jumay, en donde también se registra la muerte de algunos españoles, lo cual, según se nota en lo narrado por don Herculano, es historia que permaneció en la tradición oral del poblado ahora llamado Jumaytepeque.

Ubicación Geográfica

Jumaytepeque. Antes Jumay, aldea del municipio Nueva Santa Rosa, S. R. dista 7 km. por vereda ubicada al sureste de la cabecera y al este del volcán Jumaytepeque. Escuela: 1,580 mts. SNM, lat. 14°20'43", long. 91°15'40". Nueva Santa Rosa 2159 III. 2,601 hab. (masculino 1,347, femenino 1,254). 487 viviendas. (Diccionario Geográfico Nacional, 1999).

Jumaytepeque en la Historia

Como datos históricos relevantes, dice Dalila Gaitán, debe mencionarse que su población es de origen xinca, grupo étnico que al momento de la conquista en la región aliado con otros grupos, opusieron fuerte resistencia a los españoles, a tal grado que como castigo a su rebeldía fueron

convertidos en los primeros esclavos de guerra y herrados como castigo por insubordinados y para ser reconocidos como tales. (Gaitán, 2008: p. 68).

“Como la ejecución del baile en la Feria de San Francisco (la cual se celebra en los días finales de noviembre) es de cuatro días, sigue diciendo la antropóloga en palabras de don Fabián Urías, los titulares (dueños del puesto) bailan el 23 y 25 de noviembre y los suplentes el 24 y el 26. Los trajes se mandan a confeccionar por cuenta de los bailadores con costureras de la localidad y ellos mismos los adornan. En cuanto a la utilería como las espadas, las alquilan en la población, con algunos dueños de las mismas. Cada bailador es propietario de su máscara y para cada presentación la retoca. También utilizan pañuelos y listones. El son que se toca es el de La Conquista. El baile se acompaña del tambor adquirido en la antigua Guatemala por don Fabián Urías hace unos 17 años. Actualmente no hay quien sepa tocar el pito ya que el señor que lo hacía falleció y ninguno aprendió a ejecutarlo. Don Fabián Urías, hijo de don Herculano, es el representante de la Cofradía de San Francisco y actual encargado del baile.

Desafortunadamente en las últimas épocas, la cultura en ciertas áreas del Oriente guatemalteco ha sufrido fraccionamientos en su continuidad temporal, debido a diversas causas entre las que contamos con el abandono en que el Estado y los distintos gobiernos las han tenido, facilitando con ello la penetración de influencias ajenas a los procesos culturales, económicos y políticos propios de las comunidades. En otro sentido, las penetraciones de sectas religiosas ajenas al catolicismo, también han provocado en los habitantes el abandono de costumbres religiosas ancestrales satanizando incluso todo aquello que su fanatismo no les permite aceptar como tradiciones culturales de viejo cuño, destruyendo con ello los procesos de identidad locales. Y a todo esto agregamos ahora, la dinámica de la actividad mediática globalizadora que inunda el país de mensajes de todo tipo, que de una y otra manera resquebrajan el antiguo sistema de estructuración cultural, basado en identidades locales, cuyos pivotes fundamentales lo constituyen las tradiciones de los pueblos.

La danza de moros y cristianos de la aldea Jumaytepeque no ha sido la excepción a estos postulados y sin embargo, debe reconocerse



Danza de Moros y Cristianos de Jumaytepeque. Década de 1980. Fotografía familiar.
Fuente: ADESCA, 2007.

que los nuevos herederos de la misma, la han rescatado y reconstituido con el apoyo económico y asesoría cultural del Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA, institución que les ha proporcionado la posibilidad de su rescate y continuidad a través de un préstamo, que les dio la oportunidad de obtener trajes nuevos, máscaras y utilería propia de la danza.

Actualmente, sus ejecutantes se han organizado con el objeto de mantener esta tradición y de conservar los enseres danzarios adecuadamente. Para ello constituyeron una Junta Directiva presidida por el señor don Fabián Urías, hijo del fallecido don Herculano, quien ya no pudo ver realizado su sueño de verla bailar nuevamente.

A continuación se ofrecen algunos aspectos etnográficos y coreológicos de la danza, la cual se presentó por primera vez estrenando sus nuevos trajes el día 26 de julio recién pasado, habiendo iniciado los ensayos respectivos para su aprendizaje desde el 20 de enero del presente año 2008. Los datos administrativos y fotografías proceden de los archivos de Adesca, que gentilmente los ofreció para esta publicación menos una, propiedad de don Fabián Urías.

Organización

Según acta levantada el domingo 13/07/08, La Junta Directiva del ahora Comité de los Moros, encargada de su mantenimiento y ejecución, quedó integrada de la siguiente forma: Presidente: Fabián Urías. Secretario: Héctor Hernández Chiché. Tesorero: Baldomero Barrientos Alvarez. Vocal 1º.: Erik Fabián Hernández, Vocal 2º.: Héctor López y Vocal 3ro.: Roberto Hernández. Sus objetivos principales entre otros son “*formar el comité de los moros para que aya disciplina y orden dentro del grupo*”.

Los originales

Constituyen el texto escrito que los bailarores recitan en cada una de las escenas de la dramatización del baile. La copia que presentamos adelante se encuentra en los archivos de ADESCA. Estos *Originales* cuentan una versión de la secular lucha que mantuvieron los españoles cristianos contra los árabes, durante la ocupación que estos últimos ejercieron por ocho siglos en la península ibérica y en todo el sur mediterráneo del continente europeo. Coreográficamente la danza presenta las tradicionales embajadas entre ambos ejércitos,



Danza de Moros y Cristianos de Jumaytepeque. Nótese en primer plano el tambor como instrumento musical de la danza. Fuente: ADESCA, 2007.

convertidos en los primeros esclavos de guerra y herrados como castigo por insubordinados y para ser reconocidos como tales. (Gaitán, 2008: p. 68).

“Como la ejecución del baile en la Feria de San Francisco (la cual se celebra en los días finales de noviembre) es de cuatro días, sigue diciendo la antropóloga en palabras de don Fabián Urías, los titulares (dueños del puesto) bailan el 23 y 25 de noviembre y los suplentes el 24 y el 26. Los trajes se mandan a confeccionar por cuenta de los bailadores con costureras de la localidad y ellos mismos los adornan. En cuanto a la utilería como las espadas, las alquilan en la población, con algunos dueños de las mismas. Cada bailador es propietario de su máscara y para cada presentación la retoca. También utilizan pañuelos y listones. El son que se toca es el de La Conquista. El baile se acompaña del tambor adquirido en la antigua Guatemala por don Fabián Urías hace unos 17 años. Actualmente no hay quien sepa tocar el pito ya que el señor que lo hacía falleció y ninguno aprendió a ejecutarlo. Don Fabián Urías, hijo de don Herculano, es el representante de la Cofradía de San Francisco y actual encargado del baile.

Desafortunadamente en las últimas épocas, la cultura en ciertas áreas del Oriente guatemalteco ha sufrido fraccionamientos en su continuidad temporal, debido a diversas causas entre las que contamos con el abandono en que el Estado y los distintos gobiernos las han tenido, facilitando con ello la penetración de influencias ajenas a los procesos culturales, económicos y políticos propios de las comunidades. En otro sentido, las penetraciones de sectas religiosas ajenas al catolicismo, también han provocado en los habitantes el abandono de costumbres religiosas ancestrales satanizando incluso todo aquello que su fanatismo no les permite aceptar como tradiciones culturales de viejo cuño, destruyendo con ello los procesos de identidad locales. Y a todo esto agregamos ahora, la dinámica de la actividad mediática globalizadora que inunda el país de mensajes de todo tipo, que de una y otra manera resquebrajan el antiguo sistema de estructuración cultural, basado en identidades locales, cuyos pivotes fundamentales lo constituyen las tradiciones de los pueblos.

La danza de moros y cristianos de la aldea Jumaytepeque no ha sido la excepción a estos postulados y sin embargo, debe reconocerse



Danza de Moros y Cristianos de Jumaytepeque. Década de 1980. Fotografía familiar.
Fuente: ADESCA, 2007.

un Desafío a caballo entre ambos reyes don Fernando de Castilla, cristiano español, frente a nada menos que Tamorlán, árabe musulmán. Es sabido que la fama de Tamorlán, famoso emperador de turcos y mongoles, trascendió en toda Europa durante la Edad Media desde el siglo XV, llegando incluso a nuestras costas en el Nuevo Mundo como personaje de estas danzas. (González de Clavijo, 1999). Indudablemente la tradición hispana en América lo transformó en un aguerrido árabe musulmán. Extrañamente los originales que presentamos en este boletín denominan a este rey Moro como "Mulasen" y no como Tamorlán como lo indica don Fabián Urías en una carta dirigida a ADESCA el 04/12/07.

Estos originales se presentan fraccionados, por lo que se les considera una copia más de los verdaderos originales escritos con indeterminada antigüedad colonial. Los diálogos de los cristianos y de los moros están completos pero no se presentan los que corresponden al Desafío, el cual se ejecuta a caballo según las informaciones que se tienen. Además presentan la novedad de ser denominados "**Parlamentos del baile El Paso del Cangrejo**", nuevo título que se refiere a los movimientos coreográficos propios de la danza.

Los personajes son los siguientes ordenados en dos escuadrones, es decir en forma de Contradanza, que es el estilo coreográfico general de estas danzas instalado en la época de su difusión en el reino de Guatemala, a mediados del siglo XVI.

<i>Primera Escuadra: Los Cristianos</i>	<i>Segunda Escuadra: Los Moros</i>
<i>Rey cristiano don Fernando</i>	<i>Rey moro llamado Tamorlán (Mulasen)</i>
<i>Don Juan Chacón</i>	<i>Musa</i>
<i>Don Manuel Ponce de León</i>	<i>Reduan</i>
<i>Don Alonso de Aguilar</i>	<i>Abuenamar</i>
<i>Garcilaso</i>	<i>Gasul</i>
<i>El gracejo cristiano Tarantín</i>	<i>El gracejo moro Sompopo (Cascaria)</i>

A continuación los *Originales* en transcripción literal:

PARLAMENTO

Duración de la Danza El Paso del Cangrejo: 2 horas.

En el inicio se forman 2 escuadrones de 6 integrantes cada uno, se colocan frente a frente con sus espadines arriba y el Rey Cristiano con su crucifijo en las manos y el Rey Moro con las llaves en sus manos y su pabellón rojo, luego el entrenador inicia con el toque del tambor y luego los danzantes hacen la venia hacia el público presente y se inicia el baile. Danzan por un tiempo y luego empieza el relato de cada uno de ellos.

Escuadrón 1

- **Rey Cristiano:** Valerosos capitanes, esforzados caballeros ilustres vasallos míos mis nobles compañeros cuyas famosas hazañas y cuyos valientes hechos aplauden la voz a la fama, de generoso estruendos hijos bélicos de Marti muy invisible guqreros yo no sé como decirles. ni como explicarles puédalo que mi pecho ha intentado y mi gran valor pretende haciendo fuerza decirles a vosotros caballeros que sigan la ley de Dios guardando sus mandamientos que son divinos presectos que dejen la idolatría que es lo que mas aborrezco. A esta santa Cruz pedimos que nos de feliz acierto alta y santísima cruz por aquel manso cordero que para redimirnos del pecado, por eso murió en la cruz. Clementísimo Jesús Señor de los cielos y la tierra y de los afligidos consuelo te suplicamos rendidos nos des victoria en la empresa así valientes vasallos y esforzados caballeros decirme vuestra intensión que lo que ahora hacer debemos. -

- **Todos:** Gran Señor en esta cruz que en el estandarte traemos, protestamos dar guerra y por ella morir.

Se toca el tambor

- **Don Juan Chacón:** a tus pies Invictísimo Fernando honor de toda Castilla, don Juan Chacón a tus pies con valor y bizarrilla, viene señor a rendirse como esclavo a su dueño y a ofrecer con hidalguía su persona y su valor y esta espada que es de mm-ti. Encendida exaltación toca el amia y de orden marcha todo tu escuadrón que tengo para ampararte un lucido batallón ya el corazón en el pecho no sosiega en la ocasión con el animo y el esfuerzo con valerosos soldados -que es nuestro alcorán sagrado.

- **Rey Cristiano:** Oh! Mi estimado don Juan de Cartagena señor por tu valor sin segundo he de quedar vencedor.

- **Don Juan:** Tengo de perder la vida por Cristo nuestro Señor.

- **Don Manuel:** Esclarecido Monarca único dueño y señor a tus plantas está puesto Don Manuel Ponce de León a ofrecer con hidalguía su persona y valor y esta espada que es de marti dida exaltación toca el arma y da orden de marcha a todo tu escuadrón, que tengo para ampararte un lucido batallón y el pecho encendido en llamas y el alma envuelta en furor, brotan centellas de enojo en contra de sanación ya el corazón en el pecho no sosiegan la ocasión por salir a la campaña hecho un bravísimo león.

- **Rey Cristiano:** Duque y esforzado y virtuoso don Manuel Ponce de León nunca he dudado que tú eres azote de esa nación.

- **Don Manuel:** Jamás tengo de faltarte en lo que hoy he prometido y más defiando la honra de Cristo nuestro señor.

- **Don Alonso:** Alto y Poderoso rey cuya vida guarda el cielo para hacer de los paganos encendido monje y velo, don Alonso de Aguilar soldado mínimo y vuestro viene señor a rendirse

como esclavo a su dueño y a ofrecer su persona con cuatrocientos guerreros que os han servido señor en las mejores fronteras y este brazo que en defensa de vuestra corona excelsa ha sido de los paganos destrozado y castigo fiero mande a tocar vuestras tropas con valerosos de miedo que sepa que están tocando del sangriento marti el fuego, implorando la cruz santa que a vosotros en defensa de vuestra corona sagrada que es nuestro amparo y defensa.

- **Rey Cristiano:** Invencible don Alonso de Aguilar es nombrado por ti mantengo señor en posición mi estrado.

- **Alonso:** Y cumpliendo con mi deber y más llevando adelante a Jesús mi redentor.

- **Garcilazo:** Inclito Rey don Fernando prospera el cielo tu vida para honor de toda España y castigo de Turquía a Garcilazo tenéis a vuestras plantas rendido. El pecho encendido en llamas y el acero enfurecido para cortar más cabezas de esa nación fementida que calienta el sol y en el mar peces habitan que toquen luego. porque este brazo invicto despide feroces rayos contra el reino granadino ya que ese rey Mulasen que dicen ostante brío lo he de traer a vuestras plantas si no lo mato cautivo.

- **Rey Cristiano:** Garcilazo yo confío en esa oferta que me hacéis y nombraré para el caso quien vaya en tu compañía.

- **Garcilazo:** Solo yo he de ir señor por la guía que tenemos es la cruz en que murió el redentor verdadero.

- **Tarantín:** Señor en esta ocasión que guerra abierta tenéis ves si me ocupas en algo que gusto es que ocupéis yo se hacer arroz en leche y salpicón de maíz, frijoles en estofado, buenos huevitos en miel, chorizos en shuco, atole y albóndiga de papel y otras muchísimas cosas que sabe hacer un buen cocinero con que se de estas cositas algunas cosa queréis iré a prevenirlas luego. Esto es por si hambre tenéis, respóndame

alto señor y a la guerra no me envíes porque si haces lo contrario he de jurar yo tal vez que de un bofetón acabe toda esa Ralea que ves, si así sirvo en algo para dar luego otra vez.

- **Rey Cristiano:** Tarantín yo agradezco esa oferta que me hacéis así es la orden que te doy es que en la vigilia estaréis.

- **Tarantín:** En la atalaya estaré cualquier ruido que oyera yo pronto te avisaré.

Tocan el tambor y el pito.

Escuadrón 2:

- **Gasul:** Invicto Rey Mulasen de este granadino estado nuevas te traigo señor de dolor en sumo grado, por ese fleco gemil un campo viene manchado todo es de lucida gente sus armas van relumbrando sus banderas van tendidas y un estandarte dorado. El general de esa gente es el invicto Femando en el estandarte trae un cristo crucificado todos hacen juramento de morir por el figurado y no salir de la vega, herido vengo buen rey un brazo traigo pasado y un escuadrón de tus moros ha sido desbaratado.

- **Mulasen:** Que es lo que dices Gasul dime lo que es lo que ha pasado que es lo que mis oídos oyen o lo que es lo que has pronunciado anda de pronto a dar orden a este granadino estado ya es hora que se levante todo mi esforzado ejército.

- **Gasul:** Gran rey Mulasen a tus pies rendido estoy y era mejor que tu alteza viniera en conocimiento de seguir la ley de Dios y confesar su evangelio que nosotros si tú gustas también haremos lo mismo.

- **Rey Moro:** Que es tu santo Alá que es lo que me ha sucedido como mi valor desmaya como se rinde me brillo no soy yo el Rey Mulasen de este reino granadino estado, y también mi espíritu a ti voy alto pues Alá venganza que hoy a de ver ese altivo ese Fernando, ese rey mísero y atrevido que su mismo atrevimiento su destino

lo ha traído a que le corte mi alfanje ese pecho endurecido pues sabiendo que yo soy de Castilla, el cruel castigo como no viene a rendirse a mi grande señorío pero le juro a Fernando por el globo cristalino que le he de volver ceniza al cruel golpe. Fernando te arrojas desvanecido a poner cerco a Granada un vaso y un basilisco los que contigo han venido padecerán el estrago de tan terrible castigo no has visto que un bravo león cuando le cercan el sitio enviste feroz al mundo sin temor de daño esquivo, pues ya que mis obras sirven de un asombro enfurecido como te rindes luego a este brazo de amantino ellos pues nobles vasallos, ellos pues amigos míos que retumben esos parches y en marcial acento digo que muera el rey Don Fernando y su ejército atrevido.

- **Todos:** Sosiégate gran señor que todos estamos listos a defender tu persona y a perder por ti la vida.

Tocan El tambor y el pito y llega uno por uno al Rey moro.

- **Musa:** Rey Mulasen cuyo brillo y cuyo semblante tuyo hace estremecer el orden y sus leyes cristalinas a Musa tenéis delante con su alfanje que es castigo, esa cristiana canalla y llamarlos a campaña por ver si mi brazo invicto acaba con todos ellos convirtiéndolo astillas mira que no veo la hora según lo que yo imagino de hacer las menudas piezas y velarlos hasta arriba, los que al viento desperdicia y jugando la pelota con sus cuerpos a la vista encontrarán en mis brazos un violento precipicio.

- **Mulasen:** Valiente y esforzado Musa y príncipe valeroso no dudo que tu arrogancia será de marti un aborto en mi corazón estimo vuestra oferta generosa.

- **Musa:** Tengo que empedrar las calles de esa ciudad populosa con cabeza de cristianos muertos por mi espada curva.

- **Reduan:** A ti poderoso Rey que este granadino estado vengo a ofrecer mi persona y mi valor estimado y este alfanje que es de martí de mi brazo gobernado, que ha vertido tanta sangre como agua en el Nilo ha derramado pretendiendo ser vengado no has visto a la par la nube cuando ya sea encumbrada despide feroces rayos haciendo total estrago así ya esta ocasión con justa causa enojado seré, toro seré, nube seré, tallo desatado que rompa corte y deshaga a ese ejército cristiano.

- **Mulasen:** Oh! Mi invisible Reduan de mis fronteras alcaído acompañado de ti no tengo temor de nada estimo sobre mis ojos esa oferta tan gallarda.

- **Reduán:** Presto lo veras cumplido pues soy caballero hidalgo y juro no faltar por vuestra alcoranza sagrada.

- **Abuenamar:** Monarca el más poderoso de la tierra mahometana, esclarecida en linaje para acabar la nación de esa gente cristiana que mi brazo que no cree que para todos es bastante no tienes de que temer alarma mande a tocar, que estoy bostezando llamas y por el pecho alquitrán toda el alma se me abrasa para salir a batallar a despedazar cristianos de su canalla infernal.

- **Mulasen:** Llega Abuenamar amigo a mis brazos porque sepan que pongo en mi corazón esa generosa diestra pues tu valor ha de ser el vencimiento de esa guerra.

- **Abuenamar:** Las honras son como tuyas invicto rey Mulasen en defender tu corona y exaltación ha de ser.

- **Gasul:** Generoso Mulasen Alá te guarda señor para hacer de los cristianos asombro y espanto y terror al esforzado Gasul tenéis a tus plantas hoy con cuatrocientos soldados que son mas brazos que un león así nuestra majestad pueda sin ningún temor darle principio a la guerra y a ese Fernando aquí este rey yo sabré con mi valor castigarle la osadía con que a la vega llegue.

- **Mulasen:** Oh! Mi esforzado Gasul ilustre fuerte campeón por tu singular esfuerzo he de quedar vencedor y así para esta guerra determine el perdón.

- **Gasul:** Por favor tan singular beso, vuestros reales pies y siempre llevando en el alma la gran merced que me hacéis.

- **Sompopo:** Tu sacra real majestad no me dirás lo que pienso porque solo en estar pensando en darle guerra a esos perros y más pensando señor más en las pobres mujeres no hecho de ver vuestra alteza que si las dejamos a ellas que pito tocaremos, en bien que no las vemos porque si es hablar verdad es tanta el hambre que tengo que si nos acompañan llevaremos bastimento aunque luego salgamos más prestos y regresemos y así no estés enfadado.

- **Mulasen:** Quítate de aquí sompopo que no es honra que burlemos anda a la vigía en tanto otra cosa disponemos.

- **Sompopo:** El obedecer es fuerza con que así no repliquemos.

Dan vuelta los moros y habla el rey Fernando.

- **Rey Fernando:** Ya que sitiados estamos en el lugar que nos vemos en esta ciudad por nombre a Santa Fe le Pondremos y pues en campaña estamos es fuerza que mandemos a Mulasen la embajada en la cual le propondremos todo lo que es necesario para que sepa nuestro intento. Así don Alonso amigo partirás pronto y ligero a decirle a Mulasen y a todos los de su gremio que dejen la falaz saeta, de ese alcorán embustero que sigan la ley de Dios con fe viva y esmero guardando sus mandamientos que son divinos preceptos que es la del santo Mesías único del padre eterno, el que encarnó en las entrañas de una celestial doncella por obra de El Espíritu Santo sin daño de su pureza. quedando ella siempre virgen antes en él y después y este redentor querido tanto nos llevo a querer

que vino por nuestro amor muy cruelmente a padecer hasta expirar en la cruz por darnos a entender que solo por nuestro amor víctima vino a ofrecer y que reciban el bautismo con todo los de su reino, en obediencia por ser debido a un rey como de tan crecido poder que si lo haces te prometo como soberano rey dejarte como has estado con tu corona y laurel, pero de que si te juro que a sangre y fuego has de ver perdida toda tu tierra, tu vida, honor, y poder.

- **Alonso:** Gran señor con tu licencia a Granada partiré y todas tus propuestas a Mulasen le diré.

- **Alonso:** Avísale a vuestro rey que una embajada le traemos.

- **Sompopo:** Aguárdate un poquito mientras que voy avisar.

- **Sompopo:** Muy poderoso señor de parte del Rey Fernando tenéis un embajador.

- **Mulasen:** Dije que bien puede entrar que ya aguardándole estoy.

- **Sompopo:** Ya puedes entrar cristiano que nos aguarda el Gran Señor.

- **Alonso:** Dios te guarde Rey invicto a ti y a tus caballeros.

- **Mulasen:** Cristiano dime tu intento y vuestra embajada luego.

- **Alonso:** Dice mi Rey Don Fernando cuya vida guarda el cielo que deje la falsa saeta de ese alcorán embustero que siga la ley que siga todo su honrado gremio, pues todo lo profesamos con fe viva y esmero guardando sus mandamientos que son divinos preceptos que es la del santo Mesías único del padre eterno el que encarnó en las entrañas de una celestial doncella por obra del Espíritu Santo sin daño de su pureza después parió al redentor sin perder lo que se expresa que dando ella virgen, antes en

él y después y este redentor que digo tanto nos llegó a querer que vino por nuestro amor muy cruelmente a padecer hasta expirar en la cruz por darnos claro a entender que solo por nuestro amor víctima se vino a ofrecer que reciban el bautismo con todos los de tu reino también que le rindan parias en obediencia por ser debido a un rey poderoso de tan crecido poder que si lo haces te promete como soberano rey dejarte como has estado con tu corona y laurel. Pero que si no, te jura que a sangre y fuego has de ver perdida toda tu tierra, tu vida, honor y poder.

- **Mulasen:** Que es lo que dices cristiano que lo que dice tu rey eso me dice Fernando, eso me manda a proponer quítate de mi presencia cristiano no quieres ver desatar un león sangriento y mil pedazos hacerte.

- **Alonso:** Bien puedes loco atrevido que encontrarás con tu muerte.

- **Mulasen:** Villano vi], embustero, no presumas de valiente mira no acabas tu vida y nunca lles respuesta.

- **Alonso:** En la campaña sabrás quien es el que está presente.

- **Mulasen:** Dile a vuestro rey que le mando por respuesta que se prevenga a morir porque en campaña lo espero y que en mí nunca ha de hallar más respuesta que el acero Dios os guarde Mulasen.

- **Mulasen:** Alá te guía cristiano.

Llega al lugar del centinela mientras habla el rey moro.

- **Mulasen:** Ya escuchaste caballeros la embajada del cristiano y ya escuchasteis también la respuesta que he dado y así prevénganse todos para darles el asalto.

- **Todos:** Manda a tocar las armas que ya estamos preparados.

Llega Alonso con la embajada.

- **Alonso:** Ilustre majestad señor me dejas besar tus plantas.

- **Rey Cristiano:** Don Alonso de Aguilar llega a mis brazos y di lo que respondió ese rebelde pagano.

- **Alonso:** Que mandes a tocar el arma fue lo que me respondió que en campaña el duro alfanje os dará la respuesta hoy.

- **Rey Cristiano:** Pues a las armas muera.

- **Todos:** Arma, arma, guerra, guerra, muera Mahoma y viva Dios.

- **Moros:** arma, arma. guerra. guerra viva Mahoma y muera España.

Batallan dos veces.

- **Mulasen:** Parece que los cristianos hacen grande resistencia más no les haré valer por que mi gran fortaleza ha de estremecer el orbe. Haré estremecer la tierra y así valientes guerreros envictémoslos con fuerza.

- **Todos:** arma, arma, guerra, guerra viva Mahoma y muera España.

- **Cristianos:** arma, arma, guerra, guerra, muera Mahoma y viva Dios.

Combate

- **Rey Cristiano:** Ahora verás Mulasen de Femando brazo altivo.

- **Mulasen:** Ahora verás tu Femando de mi alfanje duro filo.

- **Rey Cristiano:** A golpe os he de hacer que entregues aquí ese espíritu.

- **Mulasen:** Eres valiente Femando pero a mi

me sobra brío.

- **Don Juan:** El señor de Cartagena defiéndete moro altivo.

- **Musa:** y del valiente musa hoy has de quedar cautivo.

- **Don Juan:** Rayos esgrime mi espada de mi pecho enfurecido.

- **Musa:** Y yo centella de fuego os deje consumido.

- **Don Manuel:** Y sabrás de este moro de don Manuel Ponce de León.

- **Reduan:** Cristiano no has conocido en mi esfuerzo y mi valor que he de quitaros la vida y he de quedar vencedor.

Y así sucesivamente sigue el relato y el combate entre los dos escuadrones. Se inicia la danza nuevamente. Convencidos y derrotados Sale Abuenamar a relatar al rey Cristiano que ya está convencido de tomar la ley de Dios y manda a su embajadas el Rey Moro al Rey Cristiano para celebrar un tributo en memoria a Dios y el Rey Moro entrega las llaves al Rey Cristiano y se celebra el bautismo de los moros por los cristianos, luego se danza nuevamente con el paso del cruzado.

FIN

La Música

Como sabemos, las danzas de moros y cristianos en América son amenizadas por un conjunto musical de pito y tambor. Guatemala no es la excepción. En el caso de los *moros xincas* de Jumaytepeque, debido a los fallecimientos de los antiguos músicos, la danza ha quedado siendo amenizada únicamente por el tambor.

Al respecto nos cuenta don Herculano:

“la música que se toca es el tambor, música de golpe que le dicen, el pito no hay porque se terminó el que tocaba el pito, que bailamos un tiempo con el que tocaba el pito, ahora ya no, mi hijo Fabián es el que toca el tambor y el que tocaba el pito se llamaba Guillermo López”.

De modo que actualmente esta danza es amenizada con el toque del tambor solamente.



Fuente ADESCA

Los trajes

Don Herculano relata en la entrevista que publicamos, la manera como utilizaban los trajes de la danza en sus tiempos. Actualmente los trajes han sido confeccionados en una morería y responden a los estilos tradicionales de las mismas, es decir: coronas, máscaras, cabelleras de vinyl negro, casacas con mangas abuchadas, pañuelos de seda, capas o gabinas grandes, espadines, cinturones y pantalones abuchados para los cristianos y una bandera azul y blanco. Para los moros, coronas, cabelleras amarillas, máscaras rubias, capas o gabinas grandes, pañuelos de seda, casaca con cruzados, espadín, cinturones y pantalones rojos más cuatro banderas rojas. Los zapatos y calcetines o medias quedan a discreción de los ejecutantes de acuerdo con sus comodidades en los movimientos danzarios.



Fuente ADESCA



Fuente ADESCA

Los Ensayos

Este 2008 los ensayos comenzaron en enero con el objeto de un buen aprendizaje para cuando ya estuvieran los trajes elaborados y entregados por ADESCA. Las fotografías que ilustran este trabajo corresponden precisamente al día de la entrega de los mismos. (26/07/08).

Casi una Historia de Vida

El caso más significativo respecto de la danza lo muestra la transcripción literal elaborada por la antropóloga Dalila Gaitán Lara de la entrevista que ella le hiciera al señor don Herculano Urías, antiguo bailaror de moros y cristianos en el departamento de Santa Rosa, Guatemala.

BAILE DE MOROS Y CRISTIANOS

HERCULANO URIAS FABIAN

(fue el encargado del baile de Moros y Cristianos. Padre de Don Fabián Urías, el encargado actual del baile)

Entrevista realizada por Dalila Gaitán en 2006.

...y otra historia que tenía, que si se echaba de ver me la pidió un mi nieto, hijo de la Teresa, un Daniel pero pa'qué la pidió sino la estudió, saber que la haría yo, de la historia algo sé, no que yo en mis relaciones sí la aprendí y mi relación del rey moro la sé, el rey moro del baile se llama *Mulasen*, los que bailan son 12, 6 de escuadrón cristiano y 6 de rojo que son los gringos, los turcos porque los turcos pelean la religión con el rey cristiano, el rey *Fernando*, no bailan niños solo personas mayores porque el niño no tiene formalidad, también hay hombres que no tienen formalidad, y jóvenes, no hay suplentes, algunos tenían pero lo agarran de juguete y ya no..., nosotros fuimos al Ministerio de Deportes hace como unos 3 años a bailar, el ensayo dura 2 horas ese si es largo, como eso media vez pasan los bailes ya no se estudia, los ensayos los hacíamos en la casa mía, con un papel escrito se les enseña para que ellos estudien, porque en el escuadrón cristiano hay un embajador que se llama *Alonso de Aguilar* el que ataca al Rey *Mulasen*, mire esta historia es larga, la música que se toca es el tambor, música de golpe que le dicen, el pito no hay porque se terminó el que tocaba el pito, no que bailamos un tiempo con el que tocaba el pito, ahora ya no, mi hijo *Fabián* es el que toca el tambor antes se llamaba *Clemente González* el que tocaba el tambor y el que tocaba el pito se llamaba *Guillermo López*, cuando yo comencé a bailar nos enseñó el difunto *Antonio Pérez*, *Ignacio Pérez* y *Claudio Fabián* un mi tío, eran los entrenadores, familiares míos, tíos míos, nosotros de nuestra cuenta averiguaron los mayordomos de San Francisco en estas festividades que se celebran en esta feria que nosotros teníamos la historia y la copiamos y ya comenzamos a entrenar nosotros, yo baile rey

cristiano, rey moro baile buena mar, el traje del escuadrón cristiano es diferente, porque el del rey cristiano que es el Rey *Fernando* ese es rosado, delantal azul y manto azul, el del Rey moro es rojo todo, como le dije que son gringos son los turcos, hay uno de azul pero esta como le dijera yo, hay unos que usan el del rey cristiano usan calzoncillo azul, camisa rosada, otros que usan camisa azul y pantalón rosado, la camisa azul lo usa *tarantín* y calzón blanco que es el gracejo cristiano, y el amarillo lo usa *Alonso de Aguilar* que es el embajador, y *Garcilazo* el que pelea con *Abuenamar*, es verde todo, mujeres no salen, lo que pelean el escuadrón cristiano con los turcos es la religión, antes aquí dice la historia saber que se hizo el patojo que la leía pero dice la historia que al norte aquí no se llamaba *Jumaytepeque*, se llamaba *Tumay* (*JUMAY*), entonces dice la historia que del lado norte de *Tumay* entraron los gringos, los turcos, en donde murieron menos, entonces los cristianos el rey *Fernando* entró con su escuadrón aquí por *Jutiapa* para entrar por los Esclavos por caminos fragosos en donde murieron muchos españoles porque los cristianos son españoles, murieron muchos porque estaba escampado todo eso, no habían montañas como había para acá, dice al lado sur de *Tumay* entró el rey *Fernando* con su batallón, en donde se atacaron con el Rey *Mulasen* los turcos, caminos fragosos, agarró el rey cristiano con su escuadrón en donde murieron varios españoles porque no había montaña como había para este lado dice la historia, no, como yo tengo una cabeza muy molesta no, que yo sé bastante de la historia, porque yo desde chiquito comencé a estudiar y a conocer, ya grande empecé a bailar es decir mi papá no bailaba no le gustaba eso, mi tío sí, un mi hermano sí bailó pero sólo una vez, ahora yo sí bailé varias veces, ya le dije que bailé Rey *Cristiano*, Rey *Moro*, *Abuenamar*, eso es lo que bailé y *Alonso*, los documentos sí son antiguos no le podría decir quien lo hizo, porque esa historia un difunto *Cayetano Villalta* que era subteniente del ejército y *Claudio Fernández* uno de *Estanzuela* y *Mauricio Villalta* que era una aldea de *Monte Verde* comenzaron

a entrenar para acá, entonces se agarraron a mí tío y mi tío pues, Claudio Fabián, Antonio Pérez, Ignacio Pérez son lo que empezaron a entrenar aquí, ese documento ya no existe, existía pero cuando murió mi tío ya no se averiguó donde quedó, nosotros hemos dado las relaciones escritas por medio de la historia a cada individuo que baila, solamente que fuera donde está mi hija, don Fabián la tiene pero ya no la quiere enseñar, esa historia es antigua esa que yo tengo esa que yo tenía se la di a ese patojo, podría llegar a pedírsela ahí, el traje del escuadrón moro es rojo todo adornado con papeles de color y el traje para un cristiano son diferentes esta con pantalón, con calzoncillo y camisas diferentes es decir azul y rosado porque el rey cristiano es rosado todo y manto azul y delantal azul y su cristo crucificado y su bandera de azul y blanco, aquí le decimos el rey cristiano porque dice de la relación de azul en el estandarte trae un cristo crucificado dice, “herido vengo buen rey el brazo traigo pasado y el escuadrón de tus moros ha sido desbaratado” dice el de azul el le da a saber al rey de ellos que el rey de los cristianos lleva un cristo crucificado,... lastima que me hallaron todo culeco no que, pero algo le estoy contando,... se ponen 6 aquí y 6 acá, como hay un lazo se llama lazar, tocan el tambor entonces salen después de la batalla que se hacen con el combate de ambos escuadrones entonces aquí esta el escuadrón cristiano aquí tiene que salir este a bailar aquí y lazan al rey moro aquí se va aquí y regresa otra vez aquí a sacar el otro, ...usted no ha visto, viera que cómo es de bonito las relaciones de los reyes viera como son,... y se van cruzando para el otro lado y se va quedando en su puesto y van hablando, al momento que sale al baile salen las espadas,... yo le voy a decir la verdad es que aquí los muchachos no quieren formalidad hace 2 años íbamos a bailar todavía aguantaba yo porque no había quien bailara ...el rey cristiano porque le tienen miedo porque son dos relaciones largas y la contestación al escuadrón y la guía de todo...por eso es que no se animaron unos llegaban y otros no llegaban, pues nos desmoralizamos entonces yo le dije a mi hijo

mira así si ya no bailamos, se quedó Allí, y esa es una tradición que no se puede olvidar porque en todo Santa Rosa no hay, sólo aquí en Jumaytepeque, nunca ha habido, nosotros íbamos a bailar ahí fuimos a Chapas (aldea de S. Rosa) fuimos a Jutiapa, fuimos a Quetzaltenango a Cobán. Las máscaras aquí las hizo un señor que se llamaba Ángel López pero no se que las harían los muchachos cada uno la tenía, el baile dura 2 horas, desafió es el día 24, el 25 se baila a caballo el desafío pero esa ya es otra relación que relata el rey cristiano con su escuadrón y el rey moro aparte, se hace un combate a caballo y en el regreso otra vez otro combate y entonces se dice: el rey moro ya para estos arrogantes brutos dice al instante de desmontar a pie contra el cristiano nuevamente a batallar y entonces el rey cristiano le contesta: invocando a San Francisco los caballos dejar a pie haremos la guerra con mayor seguridad y ya se va uno hace la guerra pero es el 25 que se baila así a caballo se baila en la plaza, los 4 días de la feria pero el de a caballo solamente el 25 que es el día del desafío ya el 24 ese día es recibimiento con las imágenes se le hace recibimiento con las cortesías, uno hace las cortesías y de ahí se pasa a otro puesto, cuando quiere el mayordomo si íbamos a bailar a la cofradía cuando no, no que sea uno invitado si, cuando yo crecí ese ya lo bailaban porque fíjese que el que no bailaba bien los señores antiguos con una rama de chichicaste les tocaban las cañas, para que trabajaran el baile los bailadores pero nadie regañaba pero ahora Dios guarde no se les puede decir nada es la nueva generación digo yo, el primero de un lado esta el Rey Cristiano, Fernando se llama, luego esta Juan Cachón a tus pies el que sigue se llama, Manuel Ponce de León, después se llama Alonso de Aguilar, el que sigue es Garcilazo bueno le decimos porque el nombre es Martín Galeano pero es Garcilazo , y el que sigue el sexto es Tarantín que es el gracejo es el que divierte a la gente, hace unas muecas el que es listo sí lo hace y el que es mudo no, porque el que es mudo mudo está, del otro lado está el Rey Moro, Mulasen debajo de el Musa, luego Reduan van

tres, el otro es Abuenamar el que combate a los cristianos, el otro es Gazul, que son soldados y falta Sompopo que es el gracejo moro hay dos gracejos cada escuadrón tiene su gracejo por eso dice la relación del gracejo cristiano dice: “señor en esta ocasión, que guerra abierta tenés déjame ocuparme en algo, que gusto es que me ocupes, yo se hacer arroz en leche (y hace sus muecas con la espada que batiendo esta el arroz), chorizos en shuco atol dice, y al monje hace papel si algunas cosa de estas querés iré a prevenirlas luego esto es por si hambre tenés” le dice al rey cristiano le va a tocar el estomago y ve si algo valgo para dar algo a través...” (es la relación del cristiano) casi se todas las relaciones de los personajes no muy todas pero ya voy a ver como hago para traerle esa historia la próxima vez que venga se la doy ya estará rota pero la voy a ir a pedir, ...“antes de salir vamos a misa y los personajes que van a bailar se tienen que preparar temprano porque se baila después de misa”, viera que la relación del rey cristiano del desafío a caballo es bonito dice: “valientes soldados míos cuyas hazañas bizarras han puesto frente a la Europa y al África y toda España venciendo al enemigo con vuestra temida espada así fiado en tu valor marchemos a la morisma a destruir la idolatría que adora ese canalla”, canalla le dicen al rey moro porque el es el que quiere atacar al escuadrón cristiano, el fin de la pelea va terminando el baile que hay un gracejo que a la hora que va rematar el baile se hincan todos entonces el cristiano le relata, le relata al rey moro con el escuadrón, se va el rey cristiano... por eso dice: cuando hay una embajada del rey moro dice el cristiano: “vámonos duques, condes y marqueses a encontrar al rey Mulasen que todos marchamos contentos a esperarlos...” con la embajada sale uno; se va a poner allá, entonces ya viene el rey moro que dice: “vámonos pues caballeros a donde el cristiano espera a entregarle las llaves y cumplir con la promesa” y dan vuelta todos en la embajada entonces ya se hincan todos a rezar el Señor Mío Jesucristo y ya el gracejo cristiano dice el obispo de placencia le da el bautismo luego dice el cristiano entonces ya el gracejo

cristiano le echa la bendición a todos” viera que bonito, nunca lo ha visto, mire yo he visto varios solo en Chiquimulilla o taxisco bailaban igual que aquí pero hoy ya no bailan igual, nunca fuimos a Chiquimulilla a bailar, lo que yo he visto es la conquista cuando yo estuve trabajando en la policía en Quetzaltenango en Totonicapán pero es otro, aquí el baile se llama de moros...” los pañuelos que se ponen en la muñeca de la mano es para relatar y en la cara es para la mascara no sienta la cara para cubrirse la cara porque lastima...”, aquí estuviera bien organizado seño pero lo que pasa es que había un señor muy imprudente que se llamaba Augusto Latín era personero de la cofradía, entonces el gobernador de Cuilapa fuimos con el a Guatemala hicimos un desfile del Hipódromo del Norte al Palacio Presidencial era Edgar Páiz el gobernador ahí en Cuilapa nos invitó y nos fuimos con el entonces el gobernador logró sacar mil quetzales para nosotros 500 para nosotros 500 para la cofradía pero ese señor se aprontó a sacar todo el dinero y se lo agarró él entonces después vino el gobernador aquí, buscó a mi hijo y no lo hallaron y entonces me buscó a mi y me halló el, ese señor, dijo mire en carretita me lo fui a agarrar, entonces enfrente del gobernador le dije mira yo no soy chucho para que me hubieras ido agarrar de carrera, echó de ver el gobernador que yo le contesté mal, bueno me dijo está preparada la promoción, íbamos a ir a otro viaje a Jalapa por medio de la alfabetización nos invitaron allá, no fuimos porque se desmoralizaron los muchachos porque se oía que nosotros yo y mi hijo habíamos agarrado esos 500 quetzales y no le habíamos dado a ellos, y nosotros no tocamos nada no lo vimos y el se lo había agarrado entonces le dije al gobernador es que este señor fue a sacar el dinero se lo dieron y el no nos dio el que nos tocaba a nosotros para repartir entre los muchachos y ahora nos están cobrando a nosotros, y nosotros de donde podemos pagar eso si no tenemos y entonces le dijo el gobernador a él y ese pisto dónde está, esta en caja le dijo y por qué esta en caja si no es suyo ese dinero se lo da, se murió el ingrato y nunca dio el pisto

hace poco siempre hay problemas nunca falta, el que dirige el baile se llama *encargado* del baile, pues teniendo la platica con ese mi hijo tal vez digo ya se organiza nuevo personal, los que bailaban antes eran los mismos siempre, el que ha bailado, yo, don Herculano y bailaba Margarito Vásquez Urías y bailaba Genaro Marta, ese vivía en los Izotes ha bailado Abuenamar, Pedro Nata, ese ha bailado gracejo moro, sompopo, ha bailado este Héctor López, Ramón Barrientos y este, Gil le dicen Gil Villalta ha bailado Gracejo ha bailado Tarantín y este mi yerno Manuel Martínez González, ellos han bailado, él bailó Alonso, y de los de moros ha bailado Timoteo López Cuque, Eusebio Vásquez, Genaro Heladio y Guildejon Eulalio Martínez aquí vivía nomás que lo mataron al pobre, don Antonio Villalba y ese sompopo que es Pedro Nata, si se les vuelve a llamar tal vez quieran bailar pero no tienen formalidad y organizar un escuadrón debe ser parejo aunque le cueste a uno enseñarles pero que sean formales, el baile salía solo en noviembre, cuando nos invitaban íbamos a otro lado, íbamos a Quetzaltenango, Guatemala, Cobán, Cuilapa hemos ido.... FIN

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

1. Gaitán Lara, Dalila. **Danza de Moros y Cristianos en Santa Rosa.** Rev. Galería Guatemala. Fundación G&T Continental. Año 10, No. 31. 2008. Págs. 68-69.
2. García Escobar, Carlos René. **Atlas Danzario de Guatemala.** Edit. Cultura, DIGI/Cefol/Usac. 1996. 213 pp.
3. González de Clavijo, Ruy. **Embajada a Tamorlán.** Ed. Introd. y Notas de Francisco López Estrada. Clásicos Castalia. Madrid, España. 1999. 422 pp.
4. Instituto Geográfico Nacional. **Diccionario Geográfico Nacional.** 1999.

Los Moros Xincas de Jumaytepeque,
Nueva Santa Rosa, Guatemala.



Fuente: ADESCA

Mujeres Guatemaltecas
Por una Nueva Guatemala

“Escenas de la Danza de Moros y Cristianos de Jumaytepeque en el atrio del Oratorio de San Sebastián Chiquimulilla, Santa Rosa. Fotos tomadas por las antropólogas Dalila Gaitán Lara y Mayra Barrios en el año 1992.



Los Moros Xincas de Jumaytepeque,
Nueva Santa Rosa, Guatemala.



Centro de Estudios



Folklóricos

Avenida La Reforma
0-09, zona 10 Tel/fax/
2331-9171 y 2361-9260

Director

Celso A. Lara Figueroa

Asistente de dirección

Arturo Matas Oria

Investigadores titulares

Celso A. Lara Figueroa

Alfonso Arrivillaga Cortés

Carlos René García Escobar

Aracely Esquivel Vásquez

Artemis Torres Valenzuela

Investigador musicólogo

Enrique Anleu Díaz

Investigadores interinos

Anibal Chajón Flores

Matthias Stöckli

Fernando Urquizú

Medios audiovisuales

Guillermo A. Vásquez González

Corrector de pruebas

Guillermo A. Vásquez González

Centro de documentación

María Eugenia Valdez Gutiérrez

Diagramación de interiores y

montaje de cubiertas

Hugo Calderón

Fotografía de portada

ADESCA

Fotografía de interiores

ADESCA

Dalila Gaitán Lara

Mayra Barrios